



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA SPAGNOLA III

**SELENA SIMONATTI**

Academic year	2020/21
Course	LINGUE E LETTERATURE STRANIERE
Code	083LL
Credits	9

Modules	Area	Type	Hours	Teacher(s)
LINGUA E TRADUZIONE: LINGUA SPAGNOLA III	L-LIN/07	LEZIONI	54	SELENA SIMONATTI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Acquisizione della conoscenza dei principali parametri che strutturano l'organizzazione formale e la produzione di significato di varie tipologie di testi; sviluppo di competenze pragmatiche; riconoscimento e studio di strategie traduttive inerenti all'analisi dei testi.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

L'esame consiste in una prova scritta e una orale sui contenuti del corso (domande di verifica e analisi e traduzione di testi in lingua spagnola). Per gli studenti frequentanti ci saranno modalità di verifica durante lo svolgimento del corso. Alla votazione finale contribuisce anche il risultato conseguito nelle esercitazioni conclusive del lettorato.

#### *Capacità*

Al termine del corso lo studente:

- saprà definire, riconoscere ed esemplificare i concetti relativi al testo/discorso e ai meccanismi espliciti e impliciti che strutturano progressione informativa e intenzione comunicativa;
- sarà in grado di riconoscere e fornire un'analisi di tali meccanismi anche in funzione degli aspetti semantici e pragmatici che intervengono.
- sarà in grado di fornire descrizioni metalinguistiche appropriate ai fenomeni studiati.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

- Saranno svolte attività ed esercitazioni mirate allo studio dell'analisi del discorso. La valutazione finale servirà a valutare e capacità acquisite verranno valutate durante l'esame.

#### *Comportamenti*

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità di selezionare e strutturare l'informazione; acquisire competenze specifiche per la comprensione e la produzione di testi scritti (lettura e scrittura analitica e argomentativa) e orali.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e partecipazione alle attività svolte.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Il prerequisito è aver superato l'esame di Lingua Spagnola 2 (LIN) e possedere un'ottima conoscenza della grammatica italiana e della terminologia linguistica di base.

#### *Indicazioni metodologiche*

- Il corso si articola in lezioni frontali teoriche ed esercitazioni che prevedono la partecipazione attiva degli studenti.
- Le lezioni si svolgeranno in lingua spagnola.
- Si invitano gli studenti a iscriversi sulla piattaforma TEAMS, sulla quale verranno forniti materiali, indicazioni bibliografiche e saranno indicate le comunicazioni riguardanti il corso.



## UNIVERSITÀ DI PISA

### Programma (contenuti dell'insegnamento)

L'architettura del testo e la 'sintassi del discorso'. L'obiettivo del corso è introdurre e studiare temi e questioni dell'analisi del discorso, volti a evidenziare gli strumenti di analisi di testi in lingua spagnola, con particolare attenzione alla scrittura argomentativa. La seconda parte del corso prenderà in esame le applicazioni della linguistica del testo allo studio e alla pratica della traduzione.

### Bibliografia e materiale didattico

#### I. Panorami

Calsamiglia, Helena - Tusón, Amparo (1999), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel, 2007; capítulos: 1 «El análisis del discurso»; 4 «El contexto discursivo»; 5 «Las personas del discurso»; 6. 4.1-3 «Las relaciones interpersonales, la cortesía y la modalización»; 7 «Los fines discursivos y los procesos de interpretación»; 8 «La textura discursiva»; 9 «Decir el discurso: los registros y los procedimientos retóricos».

Casado Velarde, Manuel, *Introducción a la gramática del texto del español*, Madrid, Arco Libros, 1995.

Cuenca, María Josep, *Comentario de textos: los mecanismos referenciales*, Madrid, 2000.

Cuenca, María Josep, *Gramática del texto*, Madrid, 2010.

Escandell Vidal, V., *Introducción a la Pragmática*, Barcelona, Ariel, 2013.

García Murga, Fernando, «La multiplicidad de significados» en Id., *Semántica*, Madrid, Síntesis, 2014, pp. 133-150.

Lozano, J. et alii, *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*, Madrid, Cátedra, 1992, capp. III-IV.

Núñez Rafael-Teso, Enrique del, *Semántica y pragmática del texto común. Producción y comentarios de textos* (capitoli II e III)

#### 2. Temi

Abadalejo, T., *Retórica*, Madrid, Síntesis, 1989 (o altro manuale di retorica).

Flores, María José, *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano, 1 : estructuradores de la información, conectores, reformuladores y operadores discursivos*, Roma, Aracne, 2008.

Hernández Alonso, César, «Funciones del lenguaje y oración» en Id., *Gramática funcional del español*, pp. 253-284.

Mederos Martín, Humberto, *Procedimientos de cohesión en español actual* (capítulos: I, II, III, IV, V).

Reyes, Graciela *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*, Madrid, 1994.

Reyes, Graciela *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, 1993.

#### 3. Letture

Teun A. van Dijk, *Texto y contexto: semántica y pragmática del discurso*, Madrid, Cátedra, 1993.

Eco, Umberto, *Lector in fabula. La cooperación interpretativa en el texto narrativo*, traduzione di Ricardo Pochtar, Madrid, Lumen, 1981 (y tercera edición, 1993; ed. it. 1979).

#### 4. Grammatiche

Campos Ch., Di Vincenzo, D., Odicino, R., *Ejercicios de gramática española para italófonos*, Torino, Utet, 2016.

Odicino, C. Campos, M. Sánchez, *Gramática española*, Niveles, A1-C2, Utet, Università, 2019.

### Indicazioni per non frequentanti

Il programma per i non frequentanti è identico.

### Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta sui contenuti del corso.

Alla votazione finale contribuisce il risultato ottenuto nelle prove di lettorato. Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dal docente titolare in un'unica soluzione al completamento delle due parti.

L'incidenza delle verifiche relative alle esercitazioni del lettorato sul voto conseguito nell'esame di Lingua Spagnola III è calcolata come segue (proposta approvata dal Consiglio CLi del 24 maggio 2017):

Da 60 a 70 punti su 100: il voto resta invariato

Da 71 a 85 punti su 100: si aggiunge un punto al voto conseguito

Da 86 a 100 punti su 100: si aggiungono due punti al voto conseguito .

### Altri riferimenti web

#### LECTORADOS:

**Grupo A – López-Brea (apellidos A-M)** - Empieza el lunes 28 de septiembre en Teams:

<https://teams.microsoft.com/j/team/19%3aafd304c0761442558d8f8eb205ccf59b%40thread.tacv2/conversations?groupId=b8e8d4c8-1e7a-455b-ab0a-c94ced5b4442&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

**Grupo B - Porras (apellidos L-Z)** - empieza el 24 de septiembre en Teams:

<https://teams.microsoft.com/j/team/19%3adc583b44a28747e29f7c250b159377b0%40thread.tacv2/conversations?groupId=cbf416c2-c9ea-43e5-bc42-c6594042d34e&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

### Note

La presentazione del I modulo del corso si terrà giovedì 24 settembre alle ore 12 al seguente LINK:



## UNIVERSITÀ DI PISA

<https://teams.microsoft.com/j/team/19%3a1c2f5946ce9a4c44b41287e5e33b16d1%40thread.tacv2/conversations?groupId=155dc73e-35ff-4f63-a92d-554839e79690&tenantId=c7456b31-a220-47f5-be52-473828670aa1>

N.B.

Il corso di Lingua Spagnola 3 inizierà nel primo semestre; prevede il raggiungimento del livello B2.2 di competenza linguistica. A questo fine, lo studente dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il lettorato organizzato dal CLI presso il Dipartimento per il livello indicato. Il superamento del test di livello del lettorato è condizione per poter registrare il voto finale. L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione DELE dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti.

**La certificazione DELE (Istituto Cervantes) è da considerarsi equivalente ai giudizi delle prove di Lettorato e ha validità di due anni. Lo studente potrà esibirla al momento della registrazione del proprio voto di Lingua Spagnola, in sostituzione delle prove finali di lettorato**

Le informazioni circa il lettorato e le relative prove sono disponibili alla pagina <https://elearning.cli.unipi.it>

Ultimo aggiornamento 03/12/2020 17:13